Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zjedli i zostali nasyceni wszyscy i zostało zebrane co przekraczało im kawałków koszów dwanaście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zjedli zatem i nasycili się wszyscy; i zebrano dwanaście koszów pozostałych im kawałków. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zjedli i nasyceni zostali wszyscy i zebrane zostało (to), (co zbyło)\* im, ułomków koszyków dwanaście. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zjedli i zostali nasyceni wszyscy i zostało zebrane co przekraczało im kawałków koszów dwanaście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zjedli więc i nasycili się wszyscy; i zebrano dwanaście koszy kawałków, które pozostały im po posiłku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I jedli wszyscy do syta. A z kawałków, które im pozostały, zebrano dwanaście koszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I jedli, i nasyceni są wszyscy; i zebrano, co im zbyło z ułomków, dwanaście koszów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I jedli wszyscy, i najedli się. I zebrano, co im zbywało, ułomków koszów dwanaście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jedli i nasycili się wszyscy, a zebrano jeszcze z tego, co im zostało, dwanaście koszów ułomków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I jedli, i nasycili się wszyscy; i zebrano pozostałych okruszyn dwanaście koszów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zjedli i nasycili się wszyscy, a z tego, co pozostało, zebrano jeszcze dwanaście koszy okruchów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jedli i nasycili się wszyscy. A z tego, co zostało, zebrano dwanaście koszy ułomków. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zjedli wszyscy i wszyscy nasycili się. A zbywających im resztek zebrano dwanaście koszy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy najedli się do syta, a ponadto nazbierali dwanaście koszy okruszyn. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zjedli, i wszyscy najedli się do syta. I zebrano dwanaście koszyków kawałków z tego, co zostało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їли, наситилися всі; із залишених шматів назбирали дванадцять кошиків. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zjedli i zostali nakarmieni wszyscy i zostało uniesione to stawsze się nadmiarem im: ułamków kosze dwanaście. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zjedli i wszyscy zostali nasyceni. A z tego, co im zbywało, zostało zebrane dwanaście koszy kawałków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdy zjadł, ile tylko chciał, i zebrali, co zostało, dwanaście koszów pełnych resztek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy więc jedli i się nasycili, i zebrano nadmiar, który im został – dwanaście koszy ułomków. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten sposób wszyscy najedli się do syta i zebrano jeszcze dwanaście koszy resztek. |

1. 1) Pozostałość. [↑](#footnote-ref-2)